

**Контракт (договор) купли-продажи (поставки) товаров в Китай (из Китая)

China Manufactured Goods Sales Contract

(на русском, английском и китайском языках)**

(Контракт №) \_\_\_\_\_

(The Buyer) (Покупатель) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  (Address) (Адрес) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  (Tel) (Тел) \_\_\_\_\_\_\_\_ (Fax) (Факс) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  (E-mail) (Эл. почта) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(The Seller) (Покупатель) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  (Address) (Адрес) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  (Tel) (Тел) \_\_\_\_\_\_\_\_ (Fax) (Факс) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  (E-mail) (Эл. почта) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

:
Продавец и Покупатель соглашаются заключить настоящий Контракт в соответствии с условиями, перечисленными ниже:
The Seller and the Buyer agree to conclude this Contract subject to the terms and conditions stated below:

1. 
Наименование, спецификация и качество товара:
Name, Specifications and Quality of Commodity:
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
*(в пункте 1 следует максимально точно идентифицировать продаваемые товары, в противном случае характеристики товаров могут стать предметом будущего спора)*

2. 
Количество:
Quantity:
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. 
Unit Price and Terms of Delivery
Цена Одного Изделия и Условия Поставки
3.1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(в подпункте 3.1 следует по смыслу контракта указать стоимость либо одной штуки товара, либо одной единицы упаковки (коробки, мешка) и т.п.)*

3.2. 
Terms of Delivery FOB/CFR/CIF - \_\_\_\_\_\_ (port) (Incoterms 2000)
Условия Поставки "Франко борт"/"Стоимость, страхование и фрахт"/"Стоимость и фрахт" \_\_\_\_ (порт) (согласно Инкотермс 2000)

*(в п.3.2 следует выбрать применимое к данному контракту условие Инкотермс и указать порт отгрузки, например, Шанхай)*

3.3. 
The terms FOB, CFR, or CIF shall be subject to the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS 2000) provided by International Chamber of Commerce (ICC) unless otherwise stipulated herein.
Термины "Франко борт", "Стоимость, страхование и фрахт", "Стоимость и фрахт" должны соответствовать Международным Правилам Толкования Торговых терминов (Инкотермс 2000) в соответствии с Международной Торговой Палатой (МТП), если в настоящем контракте не оговорено иное.

4. (Общее количество) (Total Amount) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. 
допускается плюс/минус\_\_\_\_%
\_\_\_ % more or less allowed

*(подпункт 4.1. применим для товаров продаваемых на вес или упакованных в крупную тару (ящики, мешки и проч.), в противном случае его следует удалить)*

(далее п. 6 "Time of Shipment\Время Поставки", п.7 "Terms of Payment\Условия Платежа", п.8 "Packing\Упаковка", п.9 "Insurance\Страхование", п.10 "Quality~Quantity discrepancy\Несоответствие Качества~Количества", п.11 "Arbitration\Арбитраж", п.12 "Notices\Извещения" и п.13 "Additional Clauses/Дополнительное условие" - опущены)

